

ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Στην πρόταση νόμου «περί Διεργηθέντων Συνεδρίων».

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Με την πρόταση νόμου που προτείνουμε κατοχυρώνεται για πρώτη φορά το επάγγελμα του Διεργηθέντος Συνεδρίου.

Με το άρθρο 1 καθορίζεται η έννοια του διεργηθέντος συνεδρίου και δίνεται σαφής ορισμός του κύκλου των εργασιών του. Με το ίδιο άρθρο καθιερώνεται η άδεια άσκησης του επαγγέλματος του διεργηθέντος.

Με το άρθρο 2 έρχεται σε ποιώς διά χορηγείται η άδεια ή σύνδεση της Είδου της Εξεταστικής Επιτροπής. οι προϋποθέσεις συμμετοχής στις εξετάσεις και θεσπίζεται σαν υποχρεωτική για την άσκηση του επαγγέλματος η απόκτηση βελτίου ταυτότητας.

Με το άρθρο 3 καθορίζονται τα ειδικότερα καθήκοντα και οι υποχρεώσεις των διεργηθέντων και οι σχετικές δικηγοτικές κυρώσεις.

Με το άρθρο 4 προβλέπονται ποινές στους άσκούντες το επάγγελμα χωρίς τη νόμιμη άδεια.

Αθήνα, 10 Ιουνίου 1982

Οι πρωτείνοντες Βουλευτές

ΚΩΣΤΑΣ ΚΑΠΠΟΣ, ΜΑΡΙΑ ΔΑΜΑΝΑΚΗ, ΓΡΗΓΟΡΗΣ ΦΑΡΑΚΟΣ, ΑΙΜΙΛΙΑ ΓΥΨΛΑΝΤΗ, ΔΙΑΜΑΝΤΗΣ ΜΑΥΡΟΔΟΓΛΟΥ

ΠΡΟΤΑΣΗ ΝΟΜΟΥ

Περί Διεργηθέντων Συνεδρίων.

Άρθρο 1.

Ορισμός — Άδεια επαγγέλματος.

1. «Διεργηθέντων Συνεδρίων» κατά την έννοια του παρόντος είναι ο ασκών προφορική μετάφραση οποιουδήποτε τύπου, δηλαδή ταυτόχρονη διεργηθεία με ή χωρίς ακουστικό σύστημα (SIMULTANEE CHUCHOTAGE) ή διαδοχική διεργηθεία (CONSECUTIVE) σε δημόσιες εκδηλώσεις, όπως διασκέψεις, συνέδρια, σεμινάρια, διαλέξεις, προσφωνήσεις, συνεντεύξεις τύπου, τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά προγράμματα.

2. Η άσκηση του επαγγέλματος του διεργηθέντος επιτρέπεται μόνο κατόπιν άδειας χορηγούμενης από το Κράτος κατά τις διατάξεις του παρόντος νόμου. Η άδεια ίσχύει για διάρκεια της χώρας.

Άρθρο 2.

Προϋποθέσεις χορήγησης άδειας.

1. Η άδεια άσκησης του επαγγέλματος του διεργηθέντος συνεδρίου χορηγείται:

α. σε Έλληνες ή αλλοδαπούς εγκαταστημένους στην Ελλάδα,

β. σε Έλληνες ή αλλοδαπούς κατέχοντες την Ελληνική ή γλώσσα εργασίας, εγκαταστημένους στην αλλοδαπή, με τις παρακάτω προϋποθέσεις:

2. α. Η άδεια παρέχεται κατόπιν επιτυχούς συμμετοχής σε εξετάσεις ενώπιον ειδικής επιτροπής από 8 μέλη, οριζόμενα με απόφαση του Υπουργού Προεδρίας Κυβερνήσεως, τα εξής:

1. Ένα μέλος του δεκαδικού προσωπικού της Σχολής Διεργηθέντων του ΚΕΜΕΔΙ, υποδεικνυόμενο από το διευθυντή αυτού.

2. Δύο από τα μέλη στην Ελλάδα της Διεθνούς Αιτιολογίας ΑΙΙΟ εκλεγόμενα με κλήρωση από την επιτροπή

3. Πέντε πρόσωπα οριζόμενα από το Δ.Σ. του Πανελληνίου Συλλόγου Διεργηθέντων Συνεδρίων σύμφωνα με ειδικό κανονισμό που θα εγκριθεί από τη Γενική Συνέλευση των μελών αυτού.

3. Πέντε πρόσωπα οριζόμενα από το Δ.Σ. του Πανελληνίου Συλλόγου Διεργηθέντων Συνεδρίων σύμφωνα με ειδικό κανονισμό που θα εγκριθεί από τη Γενική Συνέλευση των μελών αυτού.

6. Κάθε μέλος της εξεταστικής επιτροπής συμμετέχει αυτήν με μία μόνο από τις πέρα κάτω ιδιότητες:

γ. Η σύνθεση της εξεταστικής επιτροπής είναι κάθε φορά τέτοια, ώστε δύο τουλάχιστον από τους διεργηθέντες ή οι αυτής να κατέχουν σε ίση ή ανώτερη επαγγελματική τάξη (σύμφωνα με τη ταξινόμηση Α—Β—Γ της ΑΙΙΟ) και μία από τις εξεταζόμενες γλώσσες των υποψηφίων κλάσας:

2. Οι γλωσσικοί συνδυασμοί των υποψηφίων κοινοποιούνται για το σκοπό αυτό σε όλα τα σώματα από τα οποία προέρχεται τα μέλη της εξεταστικής επιτροπής σύμφωνα με τα πρόβλεπτα. Σε περίπτωση αδυναμίας κάλυψης στο άκέραιο το προϋπόθεσης της προηγούμενης παραγράφου, διαρίζονται τα πληρωματικά μέλη της εξεταστικής επιτροπής από το διεργηθέν μέλη της ΑΙΙΟ.

3. Δικαίωμα συμμετοχής στις εξετάσεις έχουν:

α. Οι κάτοχοι των τυπικών προσόντων της παραγρ. 4 του παρόντος άρθρου έφσον έχουν συμπληρώσει περίοδο μάθησης τουλάχιστο 50 ημερών κατά τη διάρκεια της παραγράφου 5 του παρόντος άρθρου, και

β. Οι έχοντες τις προϋποθέσεις της μεταβατικής διάταξης της παρ. 6.

4. Τυπικά προσόντα: α) Δίπλωμα πανεπιστημιακής στήλης διεργηθέντων ή ημεδαπής ή αλλοδαπής ή β) Πτυχίο άλλης πανεπιστημιακής σχολής της ημεδαπής ή αλλοδαπής και πιστοποιητικό περί επιτυχούς άσκησης στην διεργηθεία (SIMULTANEE και CONSECUTIVE) διάρκειας τουλάχιστο 6 μηνών με επίβλεψη και επιτήρηση δύο τουλάχιστο επαγγελματιών διεργηθέντων.

5. Μαθητεία: Πρίν την προσέλευσή τους στις εξετάσεις για απόκτηση της άδειας άσκησης του επαγγέλματος, οι υποψήφιοι οφείλουν να έχουν συμπληρώσει 25 ημέρες μαθητείας δηλαδή να έχουν συμμετάσχει χωρίς αποβή σαν υπεράριθμο σε ομάδες διεργηθέντων κάτω από την εποπτεία και ευθύ επαγγελματιών διεργηθέντων για 25 ημέρες εργασίας.

Σά χρόνος μαθητείας μπορούν να υπολογισθούν οι ημέρες εργασίας με την ιδιότητα του διεργηθέντος στην ημεδαπή ή τη δημοσίευση του παρόντος ή στην αλλοδαπή οποτεδήποτε. Ο Πανελληνίος Σύλλογος Διεργηθέντων Συνεδρίων είναι ο αρμόδιος να μεριμνά για την ένταξη σε ομάδες διεργηθέντων υποψηφίων που θα υποβάλλουν σχετική αίτηση προκειμένου να συμπληρώσουν τις 25 μαθητείας.

6. Μεταβατική διάταξη: Μπορούν να προσέλθουν σε εξετάσεις για απόκτηση της άδειας οι έχοντες αποδειχθεί να συμπληρώσει 50 ημέρες εργασίας σε διεργηθέντων συνεδρίων κατά την ημερομηνία δημοσίευσης του παρόντος. ανεξάρτητα από τυπικά προσόντα.

7. Την άδεια άσκησης του επαγγέλματος του διεργηθέντος συνεδρίου μπορούν να πάρουν με αίτησή τους χωρίς υποχρέωση συμμετοχής στις εξετάσεις τα πρόσωπα της παρ. 1 άρθρου 2, έφσον αποδείξουν ότι:

α. Είναι μέλη της ΑΙΙΟ, ή

β. Έχουν υποστεί με επιτυχία τις εξετάσεις οργάνων Διεθνών Οργανισμών.

8. Η άδεια άσκησης του επαγγέλματος ισχύει μόνο στους γλωσσικούς συνδυασμούς για τους οποίους εκδόθηκε διεργηθεία που εργάζεται σε άλλους συνδυασμούς άσκει επάγγελμα παράνομα.

9. Στους κατόχους άδειας άσκησης του επαγγέλματος επιβάλλεται βελτίο ταυτότητας χωρίς το οποίο απαγορεύεται